

# La represión, traducción de Alicia Lowenstein

## Versión bilingüe

Notas: Alicia Lowenstein y Adriana Pérez

## Introducción

Partimos en nuestra investigación de la experiencia freudiana y de la metapsicología que resulta de ella.

En particular, esta traducción del texto *La represión* no intenta ser una traducción más, sino una traducción crítica con relación a las otras existentes. No quiere hacer serie, intentamos con esta aclaración ubicar desde donde se tradujo. Toda traducción en psicoanálisis es una lectura, lo que implica que tiene incidencias conceptuales; querer soslayarlo es traducir falsamente.

Hemos realizado una versión bilingüe (alemán - castellano), separada en párrafos, lo cual permite concordar los términos a estudiar. Produjimos una nueva traducción del texto *La Represión* de S. Freud del alemán y agregamos numerosas notas que apuntan a fundamentar nuestra traducción. Lo que aquí ubicamos como notas de traducción tienen como finalidad tratar de indicar el lugar desde el que se ha leído el texto freudiano.

Sostenemos nuestro trabajo en las indicaciones y comentarios de J. Lacan, el cual en su lectura de Freud que llamó "Retorno a Freud" ha trabajado algunos términos alemanes, lo cual permite agregar que es posible ubicar históricamente una traducción, la cual esta marcada por la clínica que se sostiene.

Citamos de la introducción al índice de términos de Freud en alemán que figura en el texto **Escritos** de Jacques Lacan.

"Añadimos aquí un índice de los términos de Freud que son citados en este volumen en alemán. Su sentido está dado en el texto, cuando no se trata de su comentario, es decir, de un desarrollo sobre la traducción del término o de la fórmula. Aquí se trata de remitir simplemente a su paginación, cómoda quizá a quien quiera, después de la lectura, volverlos a ver."

El otro punto de referencia utilizado y que corresponde también a la enseñanza de Jacques Lacan es el texto "Referencias de Lacan al texto de Freud", de Marie Guastalla con colaboración de Francine Brinard y Chantal François-Navelet, publicado en la revista Seminario Lacaniano, año 5, N° 4-5, junio de 1990, Buenos Aires, Argentina; y actualmente reeditado en la revista Lecturas Seminario Lacaniano N° 11-12, Buenos Aires. En dicho índice figura en negrita los lugares donde Lacan propone la traducción de un vocablo o de un pasaje de Freud.

Si bien Lacan propuso una traducción al francés, su valor incalculable reside en lo que ubica en el prólogo citado, esto es, se trata de un comentario, de un desarrollo, de un trabajo conceptual en relación con cada término estudiado.

Una traducción es una lectura, en relación con los textos de Freud es preferible la de un psicoanalista, lectura en el sentido que tiene incidencias conceptuales. Ninguno de los dos traductores a la lengua castellana de las obras completas de Freud es psicoanalista. Por otro lado la traducción realizada por Luis López-Ballesteros fue realizada entre los años 1922 y 1943, anterior a los nuevos aportes conceptuales al psicoanálisis introducidos por Jacques Lacan.

En esta actividad nos hemos encontrado con dos dificultades:

1- Palabras intraducibles, ya sea porque no hay una versión en castellano, al tratarse en este caso de la proliferación de las palabras compuestas en alemán o en el caso de las **partículas** las cuales son palabras que dan el grado o intensidad a la frase, pero no tienen significación propia, sin embargo participan de la enunciación de Freud.

2- Elementos que en castellano podrían omitirse, como el *ich* (yo) en cuya utilización Freud insiste. En estos casos, los incluimos, pues intentamos preservar su enunciación.

Nuestra intención fue conservar el estilo de Freud. Por ejemplo en la frase “Para delimitar mejor la represión nosotros podemos traer a debate algunas situaciones pulsionales”. El pronombre “nosotros” puede omitirse, pero ¿cómo prescindir de sus interlocutores?

**En última instancia podemos afirmar que la incidencia conceptual es el verdadero problema en relación con las traducciones.**

La nueva traducción facilita la separación entre el elemento de representación y el monto de afecto, lo cual permite leer los textos posteriores que escribió Freud que desarrollan el tema pulsional.

Acuñamos nuevos términos, por ejemplo en cuanto a la traducción de los términos *Nachdrängen* y *die eigentliche Verdrängung*, como posempujar y la verdadera represión, respectivamente. Lo cual nos lleva a interrogar los problemas que se introducen cuando la convención que estaba en juego producto de una determinada traducción se ve afectada por la inclusión de una nueva traducción de dicho término. El efecto de estos nuevos términos y su consecuencia en el modo de lectura sólo puede saberse a posteriori.

La necesidad de una nueva traducción del texto *La represión* se soporta en la dificultad de transmisión del concepto represión primordial. Tomaremos en este punto algunos ejemplos que sostienen nuestra traducción.

Freud se pregunta por la significación (*Bedeutung*) de la represión y Etcheverry encuentra la sustancia de la represión y ubica algo reprimido previo en vez de un reprimido previo. No es lo mismo la sustancia, en el sentido de una presencia que lo que connota el término de represión.

La traducción del texto *La represión* fue realizada en el marco de la investigación “Significación del concepto de represión en la obra freudiana. Su relación con el Drang pulsional”, proyecto UBACyT 1998-2000 por Alicia Lowenstein, Isabel García, Adriana Pérez, Fernando Schutt, Marina Abelof, Susana Echepeleacu y la colaboración en la traducción de Sandra Loch.

1. Es kann das Schicksal einer Triebregung werden, daß sie auf Widerstände stößt, welche sie unwirksam machen wollen. Unter Bedingungen, deren nähere Untersuchung uns bevorsteht, gelangt sie dann in den Zustand der *Verdrängung*. Handelte es sich um die Wirkung eines äußeren Reizes, so wäre offenbar die Flucht das geeignete Mittel. Im Falle des Triebes kann die Flucht nichts nützen, denn das Ich kann sich nicht selbst entfliehen. Später einmal wird in der Urteilsverwerfung (*Verurteilung*) ein gutes Mittel gegen die Triebregung gefunden werden. Eine Vorstufe der Verurteilung, ein Mittelding zwischen Flucht und Verurteilung ist die Verdrängung, deren Begriff in der Zeit vor den psychoanalytischen Studien nicht aufgestellt werden konnte.
  2. Die Möglichkeit einer Verdrängung ist theoretisch nicht leicht abzuleiten. Warum sollte eine Triebregung einem solchen Schicksal verfallen? Offenbar muß hier die Bedingung erfüllt sein, daß die Erreichung des Triebzieles Unlust an Stelle von Lust bereitet. Aber dieser Fall ist nicht gut denkbar. Solche Triebe gibt es nicht, eine Triebbefriedigung ist immer lustvoll. Es müßten besondere Verhältnisse anzunehmen sein, irgendein Vorgang, durch den die Befriedigungslust in Unlust verwandelt wird.
  3. Wir können zur besseren Abgrenzung der Verdrängung einige andere Trieb-situationen in Erörterung ziehen. Es kann vorkommen, daß sich ein äußerer Reiz, z. B. dadurch, daß er ein Organ anätzt und zerstört,
1. Puede {kann}i[1] llegar a ser el destino de un movimiento pulsional, que choque con resistencias, las cuales lo quieren hacer inactivoii[2]. Bajo condiciones, cuya investigación más detallada nos es próxima, alcanza entonces el estado de *represión*. Si se tratase del efecto de un estímulo exterior, entonces sería evidentemente la huida el medio adecuado. En el caso de la pulsión la huida no puede {kann} ser útil, puesto que el yo no puede {kann} huir de sí mismo. Posteriormente se va a encontrar alguna vez en el rechazo por el juicio {Urteilsverwerfung} (juicio adverso) {Verurteilung} un buen medio contra el movimiento pulsional. Un paso anterior a la condena, una cosa intermedia entre la huida y la condena es la represión, cuyo concepto no podía {konnte} establecerse en el tiempo que precede a los estudios psicoanalíticos.
  2. La posibilidad de una represión no es muy fácil de deducir teóricamente. ¿Por qué debería {sollte} un movimiento pulsional decaer en tal destino? Evidentemente debeiii[3] {muß} cumplirse aquí la condición, que el logro de la meta pulsional cause displacer en lugar de placer. Pero este caso no es fácilmente concebible. No hay tales pulsiones, una satisfacción pulsional es siempre plena de placer {lustvoll}. Se deberían considerar {müßten}iv[4] circunstancias particulares, algún proceso, mediante el cual el placer de satisfacción se convierte en displacer.
  3. Para delimitar mejor la represión nosotros podemos {können} traer a debate algunas otras situaciones pulsionales. Puede {kann} suceder, que un estímulo exterior, por ejemplo a causa de que corroe y destruye un órgano, se interioriza resultando así

verinnerlicht und so eine neue Quelle beständiger Erregung und Spannungsvermehrung ergibt. Er erwirbt damit eine weitgehende Ähnlichkeit mit einem Trieb. Wir wissen, daß wir diesen Fall als *Schmerz* empfinden. Das Ziel dieses Pseudotriebes ist aber nur das Aufhören der Organveränderung und der mit ihr verbundenen Unlust. Andere, direkte Lust kann aus dem Aufhören des Schmerzes nicht gewonnen werden. Der Schmerz ist auch imperativ; er unterliegt nur noch der Einwirkung einer toxischen Aufhebung und der Beeinflussung durch psychische Ablenkung.

4. Der Fall des Schmerzes ist zu wenig durchsichtig, um etwas für unsere Absicht zu leisten. Nehmen wir den Fall, daß ein Triebreiz wie der Hunger unbefriedigt bleibt. Er wird dann imperativ, ist durch nichts anderes als durch die Befriedigungsaktion zu beschwichtigen, unterhält eine beständige Bedürfnisspannung. Etwas wie eine Verdrängung scheint hier auf lange hinaus nicht in Betracht zu kommen.
5. Der Fall der Verdrängung ist also gewiß nicht gegeben, wenn die Spannung infolge von Unbefriedigung einer Triebregung unerträglich groß wird. Was dem Organismus an Abwehrmitteln gegen diese Situation gegeben ist, muß in anderem Zusammenhang erörtert werden.
6. Halten wir uns lieber an die klinische Erfahrung, wie sie uns in der psychoanalytischen Praxis entgegentritt. Dann werden wir belehrt, daß die Befriedigung des der Verdrängung unterliegenden Triebes wohl möglich und daß sie auch jedesmal an sich lustvoll wäre, aber sie wäre mit anderen Ansprüchen und Vorsätzen unvereinbar; sie würde also Lust an der einen, Unlust an anderer Stelle erzeugen. Zur Bedingung der

una nueva fuente de continua excitación y de aumento de tensión. Él adquiere con ello una semejanza más vasta con una pulsión. Sabemos que este caso lo sentimos como *dolor*. Pero la meta de esta pseudopulsión es solamente el cese de la modificación del órgano y el displacer enlazado con ella. Otro placer directo no puede {kann} ser ganado con el cese del dolor. El dolor es además imperativo, solamente sucumbe por el efecto de una supresión tóxica y por el influjo a través de una distracción psíquica.

4. El caso del dolor es muy poco transparente para producir algo para nuestro objeto. Tomemos el caso, que un estímulo pulsional como el hambre quede insatisfecho. Se torna entonces imperativo, no se apacigua por ninguna otra forma salvo a través de la acción de satisfacción, mantiene una tensión de necesidad constante. Algo como una represión no parece entrar aquí en consideración.
5. Por lo tanto, el caso de la represión, con certeza no está dado cuando la tensión a consecuencia de la insatisfacción de un movimiento pulsional se torna intolerablemente grande. Lo que le es dado al organismo como medios de defensa contra esta situación debe {muß} ser debatido en otro contexto.
6. Apoyémonos preferentemente en la experiencia clínica, como se nos ofrece en la praxis[5] psicoanalítica. Entonces se nos informa que la satisfacción de la pulsión que sucumbe a la represión sería posible y también en sí, en cada caso, plena de placer {lustvoll}, pero sería incompatible con otras exigencias y propósitos, produciría entonces placer en un lugar y displacer en otro. Resulta entonces como una condición

Verdrängung ist dann geworden, daß das Unlustmotiv eine stärkere Macht gewinnt als die Befriedigungslust. Wir werden ferner durch die psychoanalytische Erfahrung an den Übertragungsneurosen zu dem Schluß genötigt, daß die Verdrängung kein ursprünglich vorhandener Abwehrmechanismus ist, daß sie nicht eher entstehen kann, als bis sich eine scharfe Sonderung von bewußter und unbewußter Seelentätigkeit hergestellt hat, und daß ihr *Wesen nur in der Abweisung und Fernhaltung vom Bewußten besteht*. Diese Auffassung der Verdrängung würde durch die Annahme ergänzt werden, daß vor solcher Stufe der seelischen Organisation die anderen Triebchicksale, wie die Verwandlung ins Gegenteil, die Wendung gegen die eigene Person, die Aufgabe der Abwehr von Triebregungen bewältigen.

7. Wir meinen jetzt auch, Verdrängung und Unbewußtes seien in so großem Ausmaße korrelativ, daß wir die Vertiefung in das Wesen der Verdrängung aufschieben müssen, bis wir mehr von dem Aufbau des psychischen Instanzenzuges und der Differenzierung von Unbewußt und Bewußt erfahren haben. Vorher können wir nur noch einige klinisch erkannte Charaktere der Verdrängung in rein deskriptiver Weise zusammenstellen, auf die Gefahr hin, vieles anderwärts Gesagte ungeändert zu wiederholen.
8. Wir haben also Grund, eine *Urverdrängung* anzunehmen, eine erste Phase der Verdrängung, die darin besteht, daß der psychischen (Vorstellungs-)Repräsentanz des Triebes die Übernahme ins Bewußte versagt wird. Mit dieser ist eine *Fixierung* gegeben; die betreffende

de la represión que el motivo de displacer adquiriera una fuerza mayor que el placer de satisfacción. Posteriormente a través de la experiencia analítica en las neurosis de transferencia vamos a llegar a la deducción necesaria, que la represión no es un mecanismo de defensa existente primordialmente, que no puede {kann} ser causado antes de que se haya constituido una acentuada segregación de la actividad consciente e inconsciente del alma y que su *esencia se sostiene únicamente en el rechazo {Abweisung} y el apartamiento de lo consciente*. Este concepto de la represión fue suplementado con el supuesto que antes de tal etapa {Stufe} de la organización del alma los demás destinos pulsionales como la transformación en lo contrario, el viraje contra la propia persona llevan a cabo la tarea de defensa de los movimientos de la pulsión.

7. Nos parece también ahora que represión e inconsciente son correlativos en tan grande medida que nosotros debemos {müssen} postergar la profundización de la esencia de la represión, hasta que tengamos más conocimientos de la construcción de los rasgos {Instanzenzuges} de las instancias psíquicas y la diferenciación de lo consciente y lo inconsciente. Previamente sólo podemos {können} reunir de modo meramente descriptivo, algunos caracteres clínicos reconocibles de la represión, a riesgo de repetir sin modificación, mucho de lo dicho en otra parte.
8. Tenemos por lo tanto fundamento para suponer una *represión primordialvi[6]* {Urverdrängung}, una primera fase de la represión la cual consiste en que al representante (-de la representación) psíquico de la pulsión {der psychischen (Vorstellungs-) Repräsentanz des Triebes} se le

Repräsentanz bleibt von da an unveränderlich bestehen und der Trieb an sie gebunden. Dies geschieht infolge der später zu besprechenden Eigenschaften unbewußter Vorgänge.

9. Die zweite Stufe der Verdrängung, die *eigentliche Verdrängung*, betrifft psychische Abkömmlinge der verdrängten Repräsentanz oder solche Gedankenzüge, die, anderswoher stammend, in assoziative Beziehung zu ihr geraten sind. Wegen dieser Beziehung erfahren diese Vorstellungen dasselbe Schicksal wie das Urverdrängte. Die eigentliche Verdrängung ist also ein Nachdrängen. Man tut übrigens unrecht, wenn man nur die Abstoßung hervorhebt, die vom Bewußten her auf das zu Verdrängende wirkt. Es kommt ebenso sehr die Anziehung in Betracht, welche das Urverdrängte auf alles ausübt, womit es sich in Verbindung setzen kann. Wahrscheinlich würde die Verdrängungstendenz ihre Absicht nicht erreichen, wenn diese Kräfte nicht zusammenwirkten, wenn es nicht ein vorher Verdrängtes gäbe, welches das vom Bewußten Abgestoßene aufzunehmen bereit wäre.
10. Unter dem Einfluß des Studiums der Psychoneurosen, welches uns die bedeutsamen Wirkungen der Verdrängung vorführt, werden wir geneigt, deren psychologischen Inhalt zu überschätzen, und vergessen zu leicht, daß die Verdrängung die Triebrepräsentanz nicht daran hindert, im Unbewußten fortzubestehen, sich weiter zu organisieren, Abkömmlinge zu bilden und Verbindungen anzuknüpfen. Die Verdrängung stört wirklich nur die Beziehung zu einem psychischen System, dem des

rehusa {versagen} la aceptación en lo conciente. Con ésta hay una *fijación*, el representante en cuestión queda a partir de ese momento inmutable y la pulsión ligada a élvii[7]. Esto sucede a consecuencia de la propiedad de los procesos inconsciente que debatiremos posteriormente.

9. La segunda etapa {Stufe} de la represión, *la verdadera represiónviii[8]*, atañe a derivados psíquicos del representante reprimido o a tales rasgos {Gedankenzüge} de pensamiento, rasgos que procedentes de otra parte, caen en relación asociativa con él. A causa de esta relación experimentan estas representaciones el mismo destino que lo reprimido primordialmente. La verdadera represión es entonces un pos-empujar (Nachdrängen)ix[9]. Pero por cierto, se obraría injustamente en destacar solamente la repulsión, la cual acciona desde lo conciente sobre lo que ha de reprimirse. De igual manera entra en consideración la atracción que ejerce lo reprimido primordialmente sobre todo con lo que se puede enlazar. Posiblemente {kann} la tendencia de la represión no alcanzaría su propósito si no actuasen conjuntamente estas fuerzas, si no hubiese un reprimido previo, el cual estuviese dispuesto a recoger lo repelido por lo conciente.
10. Bajo el influjo del estudio de las psiconeurosis, el cual {el estudio} nos presenta los significativos {bedeutsamen} efectos de la represión, nos vemos llevados a inclinarnos a sobrestimar su contenido psicológico y olvidamos muy fácilmente, que la represión no impide al representante de la pulsión perpetuarse en el inconsciente, seguir organizándose, producir derivados y anudar enlaces. La represión realmente perturba sólo la relación a un sistema psíquico, al conciente.

Bewußten.

11. Die Psychoanalyse kann uns noch anderes zeigen, was für das Verständnis der Wirkungen der Verdrängung bei den Psychoneurosen bedeutsam ist. Z. B., daß die Triebrepräsenz sich ungestörter und reichhaltiger entwickelt, wenn sie durch die Verdrängung dem bewußten Einfluß entzogen ist. Sie wuchert dann sozusagen im Dunkeln und findet extreme Ausdrucksformen, welche, wenn sie dem Neurotiker übersetzt und vorgehalten werden, ihm nicht nur fremd erscheinen müssen, sondern ihn auch durch die Vorspiegelung einer außerordentlichen und gefährlichen Triebstärke schrecken. Diese täuschende Triebstärke ist das Ergebnis einer ungehemmten Entfaltung in der Phantasie und der Aufstauung infolge versagter Befriedigung. Daß dieser letztere Erfolg an die Verdrängung geknüpft ist, weist darauf hin, worin wir ihre eigentliche Bedeutung zu suchen haben.
12. Indem wir aber noch zur Gegenansicht zurückkehren, stellen wir fest, es sei nicht einmal richtig, daß die Verdrängung alle Abkömmlinge des Urverdrängten vom Bewußten abhalte. Wenn sich diese weit genug von der verdrängten Repräsentanz entfernt haben, sei es durch Annahme von Entstellungen oder durch die Anzahl der eingeschobenen Mittelglieder, so steht ihnen der Zugang zum Bewußten ohne weiteres frei. Es ist, als ob der Widerstand des Bewußten gegen sie eine Funktion ihrer Entfernung vom ursprünglich Verdrängten wäre. Während der Ausübung der psychoanalytischen Technik fordern wir den Patienten unausgesetzt dazu auf, solche Abkömmlinge des Verdrängten zu produzieren, die infolge ihrer Entfernung oder Entstellung die

11. El psicoanálisis puede {kann} mostrarnos también otra cosa, lo que es significativo para el entendimiento de los efectos de la represión en las psiconeurosis, por ejemplo que el representante de la pulsión se desarrolle sin interferencias y en forma más enriquecedora cuando, a través de la represión se sustrae de la influencia de lo consciente. Entonces, por decirlo así, prolifera en la oscuridad y encuentra formas extremas de expresión, las cuales, cuando le son traducidas y presentadas al neurótico, no sólo deben {müssen} aparecerle extrañas, sino que también lo horrorizan por el reflejo de una extraordinaria y peligrosa intensidad pulsional. Esta engañosa intensidad pulsional es la consecuencia de un despliegue sin trabas en la fantasía y un estancamiento debido a la satisfacción rehusada. Que este último éxito esté anudado a la represión, indica donde tenemos que buscar su verdadera significación.
12. Pero aún volviendo al punto de vista contrario, comprobamos que ni siquiera es correcto que la represión aparte de lo consciente a todos los derivados de lo reprimido primordial. Cuando estos distaron lo suficiente del representante reprimido, ya sea por la hipótesis de desplazamientos {Entstellungenx[10]} o por la cantidad de términos intermedios intercalados, así les queda sin más, libre el acceso a lo consciente. Es como si la resistencia contra ellos de lo consciente fuera una función del distanciamiento de lo primordialmente reprimido. Durante la práctica de la técnica psicoanalítica solicitamos al paciente constantemente que produzca tales derivados de lo reprimido los cuales pueden pasar la censura de lo consciente a consecuencia de su

Zensur des Bewußten passieren können. Nichts anderes sind ja die Einfälle, die wir unter Verzicht auf alle bewußten Zielvorstellungen und alle Kritik von ihm verlangen und aus denen wir eine bewußte Übersetzung der verdrängten Repräsentanz wiederherstellen. Wir beobachten dabei, daß der Patient eine solche Einfallsreihe fortspinnen kann, bis er in ihrem Ablauf auf eine Gedankenbildung stößt, bei welcher die Beziehung zum Verdrängten so intensiv durchwirkt, daß er seinen Verdrängungsversuch wiederholen muß. Auch die neurotischen Symptome müssen der obigen Bedingung genügt haben, denn sie sind Abkömmlinge des Verdrängten, welches sich mittels dieser Bildungen den ihm versagten Zugang zum Bewußtsein endlich erkämpft hat.

13. Wie weit die Entstellung und Entfernung vom Verdrängten gehen muß, bis der Widerstand des Bewußten aufgehoben ist, läßt sich allgemein nicht angeben. Es findet dabei eine feine Abwägung statt, deren Spiel uns verdeckt ist, deren Wirkungsweise uns aber erraten läßt, es handle sich darum, vor einer bestimmten Intensität der Besetzung des Unbewußten haltzumachen, mit deren Überschreitung es zur Befriedigung durchdringen würde. Die Verdrängung arbeitet also *höchst individuell*; jeder einzelne Abkömmling des Verdrängten kann sein besonderes Schicksal haben; ein wenig mehr oder weniger von Entstellung macht, daß der ganze Erfolg umschlägt. In demselben Zusammenhang ist auch zu begreifen, daß die bevorzugten Objekte der Menschen, ihre Ideale, aus denselben Wahrnehmungen und Erlebnissen stammen wie die von ihnen am meisten verabscheuten, und sich

distanciamiento o desplazamiento {Entstellung}. No son otra cosa las ocurrencias por nosotros solicitadas renunciando a todas las representaciones de meta consciente y a toda crítica y desde las cuales reconstruimos una traducción consciente del representante reprimido. Entonces observamos, que el paciente puede {kann} continuar urdiendo tal serie de ocurrencias, hasta que en su transcurso se topa con una formación de pensamiento en la cual la relación a lo reprimido se entrelaza {durchwirkt} tan intensamente, que debe {muß} repetir su intento de represión. También los síntomas neuróticos deben {müssen} alcanzar la condición antes citada, pues ellos son derivados de lo reprimido, lo cual a través de estas formaciones ha conseguido finalmente el rehusado acceso a la conciencia.

13. Cuán lejos debe {muß} ir el desplazamiento {Entstellung} y el distanciamiento respecto de lo reprimido hasta que esté levantada {Aufgehoben} la resistencia de lo consciente no es posible indicar por lo general. Se produce en ello una evaluación delicada cuyo juego está enmascarado para nosotros, pero cuyo accionar nos deja adivinar, se trata de detenerse antes que una determinada intensidad de la investidura {Besetzung} de lo inconsciente, con su exceso irrumpa hacia la satisfacción. La represión entonces trabaja en *extremo individual*, cada uno de los derivados de lo reprimido puede {kann} tener su destino particular, un poco más o menos de desplazamiento {Entstellung} hace que todo el éxito se revierta. En el mismo contexto hay que concebir, que los objetos privilegiados de las personas, sus ideales, proceden de las mismas percepciones y experiencias como las



ursprünglich nur durch geringe Modifikationen voneinander unterscheiden. Ja, es kann, wie wir's bei der Entstehung des Fetisch gefunden haben, die ursprüngliche Triebrepräsenz in zwei Stücke zerlegt worden sein, von denen das eine der Verdrängung verfiel, während der Rest, gerade wegen dieser innigen Verknüpftheit, das Schicksal der Idealisierung erfuhr.

14. Dasselbe, was ein Mehr oder Weniger an Entstellung leistet, kann auch sozusagen am anderen Ende des Apparates durch eine Modifikation in den Bedingungen der Lust-Unlustproduktion erzielt werden. Es sind besondere Techniken ausgebildet worden, deren Absicht dahin geht, solche Veränderungen des psychischen Kräftespieles herbeizuführen, daß dasselbe, was sonst Unlust erzeugt, auch einmal lustbringend wird, und sooft solch ein technisches Mittel in Aktion tritt, wird die Verdrängung für eine sonst abgewiesene Triebrepräsenz aufgehoben. Diese Techniken sind bisher nur für den *Witz* genauer verfolgt worden. In der Regel ist die Aufhebung der Verdrängung nur eine vorübergehende; sie wird alsbald wiederhergestellt.

15. Erfahrungen dieser Art reichen aber hin, uns auf weitere Charaktere der Verdrängung aufmerksam zu machen. Sie ist nicht nur, wie eben ausgeführt, *individuell*, sondern auch im hohen Grade *mobil*. Man darf sich den Verdrängungsvorgang nicht wie ein einmaliges Geschehen mit Dauererfolg vorstellen, etwa wie wenn man etwas Lebendes erschlagen hat, was von da an tot ist;

por ellos más aborrecidas, y primordialmente solo se diferencian entre ellos por modificaciones insignificantes. Si, puede ser, {es kann} como lo hemos encontrado en la génesis del fetiche, que el representante de la pulsión primordial, ha sido desmontado en dos partes, una de ellas queda a merced de la represión, mientras que la restante, justamente por este íntimo anudamiento {Verknüpftheit}, experimentó el destino de la idealización.

14. Lo mismo, que produce un más o menos desplazamiento {Entstellung}, puede {kann} por así decir, ser logrado en el otro extremo {Ende} del aparato por medio de una modificación en las condiciones de la producción de placer-displacer. Han sido desarrolladas técnicas particulares cuyo propósito está dirigido a causar tales transformaciones en el juego de fuerzas psíquicas, que lo mismo, que de otro modo engendra displacer, también alguna vez cause placer y tantas veces como tal medio técnico entre en acción, la represión va a ser levantada {Aufgehoben} en lugar de ser rechazado el representante de pulsión. Estas técnicas hasta ahora sólo han sido observadas más detalladamente para el *chiste*. Por lo general el levantamiento {Aufhebung} de la represión es transitorio; la misma es restituida inmediatamente.

15. Sin embargo, experiencias de esta índole alcanzan para que otros caracteres de la represión nos llamen la atención. Ella no es solamente, como lo recientemente desarrollado, *individual*, sino también en alto grado *móvil*. No puede representarse el proceso de la {darf} represión como un suceso único con éxito duradero, algo así como si se hubiera matado {erschlagenxi[11]} algo vivo, lo que a

sondern die Verdrängung erfordert einen anhaltenden Kraftaufwand, mit dessen Unterlassung ihr Erfolg in Frage gestellt wäre, so daß ein neuerlicher Verdrängungsakt notwendig würde. Wir dürfen uns vorstellen, daß das Verdrängte einen kontinuierlichen Druck in der Richtung zum Bewußten hin ausübt, dem durch unausgesetzten Gegendruck das Gleichgewicht gehalten werden muß. Die Erhaltung einer Verdrängung setzt also eine beständige Kraftausgabe voraus, und ihre Aufhebung bedeutet ökonomisch eine Ersparung. Die Mobilität der Verdrängung findet übrigens auch einen Ausdruck in den psychischen Charakteren des Schlafzustandes, welcher allein die Traumbildung ermöglicht. Mit dem Erwachen werden die eingezogenen Verdrängungsbesetzungen wieder ausgeschickt.

16. Wir dürfen endlich nicht vergessen, daß wir von einer Triebregung erst sehr wenig ausgesagt haben, wenn wir feststellen, sie sei eine verdrängte. Sie kann sich unbeschadet der Verdrängung in sehr verschiedenen Zuständen befinden, inaktiv sein, d. h. sehr wenig mit psychischer Energie besetzt, oder in wechselndem Grade besetzt und damit zur Aktivität befähigt. Ihre Aktivierung wird zwar nicht die Folge haben, daß sie die Verdrängung direkt aufhebt, wohl aber alle die Vorgänge anregen, welche mit dem Durchdringen zum Bewußtsein auf Umwegen einen Abschluß finden. Bei unverdrängten Abkömmlingen des Unbewußten entscheidet oft das Ausmaß der Aktivierung oder Besetzung über das Schicksal der einzelnen Vorstellung. Es ist ein alltägliches Vorkommnis, daß ein solcher Abkömmling unverdrängt bleibt, solange er eine

partir de ese momento está muerto; sino que la represión exige un constante gasto de fuerzas, con cuya omisión su resultado {Erfolg}xii[12] se pondría en duda, así que sería necesario un nuevo acto de represión. Podemos {dürfen} representarnos, que lo reprimido ejerce una presión continua en dirección a lo conciente, el cual debe {muß} mantener el equilibrio a través de una incesante contrapresión {Gegendruck}. El mantenimiento de una represión supone entonces un gasto de energía constante, y su levantamiento {Aufhebung} significa {bedeutet} un ahorro económico. La movilidad de la represión encuentra también por otra parte una expresión en los caracteres psíquicos del estado de dormir, el único que posibilita la formación onírica. Con el despertar las investiduras {besetzungen} de represión retiradas serán nuevamente enviadas.

16. Finalmente no podemos {dürfen} olvidar, que hemos enunciado poco acerca de un movimiento pulsional cuando nosotros comprobamos, que es un reprimido. Puede {kann} encontrarse no afectado por la represión en muy diferentes estados, estar inactivo, es decir investido {besetzt} con muy poca energía psíquica, o investido {besetzt} en grado variable y de ese modo apto para la actividad. Su activación no tendrá la consecuencia, que ella levante {aufhebt} directamente la represión, pero sí impulsar a todos los procesos, los cuales encuentran un término con la irrupción a través de un rodeo hacia la conciencia. En derivados no reprimidos de lo inconciente muchas veces decide el grado de la activación o de investidura sobre el destino de cada una de las representaciones. Es un acontecimiento cotidiano, que un tal derivado permanezca no reprimido,

geringe Energie repräsentiert, obwohl sein Inhalt geeignet wäre, einen Konflikt mit dem bewußt Herrschenden zu ergeben. Das quantitative Moment zeigt sich aber als entscheidend für den Konflikt; sobald die im Grunde anstößige Vorstellung sich über ein gewisses Maß verstärkt, wird der Konflikt aktuell, und gerade die Aktivierung zieht die Verdrängung nach sich. Zunahme der Energiebesetzung wirkt also in Sachen der Verdrängung gleichsinnig wie Annäherung an das Unbewußte, Abnahme derselben wie Entfernung davon oder Entstellung. Wir verstehen, daß die verdrängenden Tendenzen in der Abschwächung des Unliebsamen einen Ersatz für dessen Verdrängung finden können.

17. In den bisherigen Erörterungen behandelten wir die Verdrängung einer Triebrepräsenz und verstanden unter einer solchen eine Vorstellung oder Vorstellungsgruppe, welche vom Trieb her mit einem bestimmten Betrag von psychischer Energie (Libido, Interesse) besetzt ist. Die klinische Beobachtung nötigt uns nun zu zerlegen, was wir bisher einheitlich aufgefaßt hatten, denn sie zeigt uns, daß etwas anderes, was den Trieb repräsentiert, neben der Vorstellung in Betracht kommt und daß dieses andere ein Verdrängungsschicksal erfährt, welches von dem der Vorstellung ganz verschieden sein kann. Für dieses andere Element der psychischen Repräsentanz hat sich der Name *Affektbetrag* eingebürgert; es entspricht dem Triebe, insofern er sich von der Vorstellung abgelöst hat und einen seiner Quantität gemäßen Ausdruck in Vorgängen findet, welche als Affekte der Empfindung bemerkbar werden. Wir werden von

mientras representa una energía de poca consideración, aunque su contenido fuese apropiado para producir un conflicto con el dominio conciente. El factor {Moment} cuantitativo se manifiesta decisivo para el conflicto; tan pronto como la representación chocante se refuerza hasta pasar una cierta medida, el conflicto se actualiza, y justamente la activación conlleva la represión. De manera de que el aumento de la investidura de energía actúa en materia de represión en el mismo sentido que el acercamiento a lo inconsciente, la disminución de la misma como alejamiento de él o desplazamiento {Entstellung}. Nosotros entendemos, que las tendencias represoras pueden encontrar en la atenuación de lo desagradable un sustituto de dicha represión.

17. En el debate precedente tratamos la represión de un representante de pulsión y entendimos bajo la misma una representación o grupo de representaciones, las cuales desde la pulsión están investidas con un determinado monto de energía psíquica (libido, interés). La observación clínica nos obliga finalmente a desmontar, lo que hasta ahora habíamos comprendido homogéneamente, pues ella nos enseña, que algo diverso, que representa a la pulsión, entra en consideración además de la representación y que eso diverso experimenta un destino de represión, que puede ser totalmente diferente del de la representación. Para este otro elemento del representante psíquico se introdujo el nombre *monto de afecto*; corresponde a la pulsión, siempre que se haya desligado de la representación y encuentra una expresión acorde a su cantidad, en procesos que se vuelven perceptibles como sensación de afecto. Desde

nun an, wenn wir einen Fall von Verdrängung beschreiben, gesondert verfolgen müssen, was durch die Verdrängung aus der Vorstellung und was aus der an ihr haftenden Triebenergie geworden ist.

18. Gern würden wir über beiderlei Schicksale etwas Allgemeines aussagen wollen. Dies wird uns auch nach einiger Orientierung möglich. Das allgemeine Schicksal der den Trieb repräsentierenden *Vorstellung* kann nicht leicht etwas anderes sein, als daß sie aus dem Bewußten verschwindet, wenn sie früher bewußt war, oder vom Bewußtsein abgehalten wird, wenn sie im Begriffe war, bewußt zu werden. Der Unterschied ist nicht mehr bedeutsam; er kommt etwa darauf hinaus, ob ich einen unliebsamen Gast aus meinem Salon hinausbefördere oder aus meinem Vorzimmer oder ihn, nachdem ich ihn erkannt habe, überhaupt nicht über die Schwelle der Wohnungstür treten lasse<sup>A</sup>. Das Schicksal des *quantitativen* Faktors der Triebrepräsenz kann ein dreifaches sein, wie uns eine flüchtige Übersicht über die in der Psychoanalyse gemachten Erfahrungen lehrt: Der Trieb wird entweder ganz unterdrückt, so daß man nichts von ihm auffindet, oder er kommt als irgendwie qualitativ gefärbter Affekt zum Vorschein, oder

ahora en adelante cuando describamos un caso de represión debemos {müssen} perseguir por separado, lo que resultó de la representación a causa de la represión y lo que resultó con la energía pulsional a ella fijada.

18. Nos gustaría enunciar sobre ambos destinos algo general. Esto también nos será posible después de una cierta orientación. El destino general de la *representación* que representa a la pulsión no puede {kann} hacer otra cosa, que desaparecer de lo consciente, si anteriormente fue consciente, o ser mantenida a distancia de la conciencia, si estaba a punto de devenir consciente. La diferencia ya no es significativa; ella consiste en si despacho a un huésped desagradable de mi sala o de mi antesala o si después de haberlo reconocido, ni siquiera dejo que pase el umbral de mi casa<sup>1[A]</sup>. El destino del factor *cuantitativo* del representante de pulsión puede ser triple, como nos enseña una ojeada sobre las experiencias hechas en el psicoanálisis: La pulsión o es suprimida {unterdrückt} por completo, con lo cual no se puede localizar nada de ella, o se manifiesta como un afecto cualitativamente coloreado de algún modo, o es transformada en angustia. Las dos últimas posibilidades nos plantean la tarea de considerar como nuevo destino de pulsión la *transposición*

---

1[A]

Dieses für den Verdrängungsvorgang brauchbare Gleichnis kann auch über einen früher erwähnten Charakter der Verdrängung ausgedehnt werden. Ich brauche nur hinzuzufügen, daß ich die dem Gast verbotene Tür durch einen ständigen Wächter bewachen lassen muß, weil der Abgewiesene sie sonst aufsprengen würde.

Este apropiado apólogo para el proceso de represión puede hacerse extensivo para un carácter de la represión mencionado anteriormente. Debo agregar sólo, que la prohibida entrada al huésped debe {muß} ser custodiada a través de un guardián permanente, porque sino el rechazado la forzaría.

er wird in Angst verwandelt. Die beiden letzteren Möglichkeiten stellen uns die Aufgabe, die *Umsetzung* der psychischen Energien der *Triebe in Affekte* und ganz besonders in *Angst* als neues Triebchicksal ins Auge zu fassen.

19. Wir erinnern uns, daß Motiv und Absicht der Verdrängung nichts anderes als die Vermeidung von Unlust war. Daraus folgt, daß das Schicksal des Affektbetrags der Repräsentanz bei weitem wichtiger ist als das der Vorstellung und daß dies über die Beurteilung des Verdrängungsvorganges entscheidet. Gelingt es einer Verdrängung nicht, die Entstehung von Unlustempfindungen oder Angst zu verhüten, so dürfen wir sagen, sie sei mißglückt, wenngleich sie ihr Ziel an dem Vorstellungsanteil erreicht haben mag. Natürlich wird die mißglückte Verdrängung mehr Anspruch auf unser Interesse erheben als die etwa geglückte, die sich zumeist unserem Studium entziehen wird.
20. Wir wollen nun Einblick in den *Mechanismus* des Verdrängungsvorganges gewinnen und vor allem wissen, ob es nur einen einzigen Mechanismus der Verdrängung gibt oder mehrere und ob vielleicht jede der Psychoneurosen durch einen ihr eigentümlichen Mechanismus der Verdrängung ausgezeichnet ist. Zu Beginn dieser Untersuchung stoßen wir aber auf Komplikationen. Der Mechanismus einer Verdrängung wird uns nur zugänglich, wenn wir aus den Erfolgen der Verdrängung auf ihn zurückschließen. Beschränken wir die Beobachtung auf die Erfolge an dem Vorstellungsanteil der Repräsentanz, so erfahren wir, daß die Verdrängung in der Regel eine *Ersatzbildung* schafft. Welches ist nun der Mechanismus einer solchen

{Umsetzung} de la energía psíquica de las *pulsiones* en *afectos* y muy particularmente en *angustia*.

19. Recordamos, que el motivo y el propósito de la represión no era otro que evitar el displacer. De ello se deduce, que el destino del monto de afecto del representante es por lejos más importante que el de la representación y esto decide sobre el juicio {Beurteilung} del proceso de represión. La represión no tiene éxito si no evita la génesis de sensaciones de displacer o angustia, con lo cual podemos {dürfen} decir que ella fracasó aún habiendo alcanzado su meta en el componente de la representación. Desde luego la represión fracasada reclama más nuestro interés que la que tiene éxito, la cual mayormente se sustraerá de nuestros estudios.
20. Finalmente queremos formarnos una idea del *mecanismo* del proceso de represión y por sobre todo saber si hay un único mecanismo de represión o varios y si tal vez cada una de las psiconeurosis está caracterizada por un mecanismo propio. Pero al comienzo de esta investigación nos chocamos con complicaciones. El mecanismo de una represión se nos vuelve accesible solamente, si lo deducimos retrospectivamente por los resultados {Erfolge} de la represión. Limitaremos la observación a los resultados del componente de representación del representante, así llegamos a saber, que la represión produce por regla general una *formación sustitutiva*. ¿Cuál es pues el mecanismo de una tal formación sustitutiva, o hay que diferenciar aquí también varios mecanismos?. Sabemos también, que la represión

Ersatzbildung, oder gibt es hier auch mehrere Mechanismen zu unterscheiden? Wir wissen auch, daß die Verdrängung *Symptome* hinterläßt. Dürfen wir nun Ersatzbildung und Symptombildung zusammenfallen lassen, und wenn dies im ganzen angeht, deckt sich der Mechanismus der Symptombildung mit dem der Verdrängung? Die vorläufige Wahrscheinlichkeit scheint dafür zu sprechen, daß beide weit auseinandergehen, daß es nicht die Verdrängung selbst ist, welche Ersatzbildungen und Symptome schafft, sondern daß

diese letzteren als Anzeichen einer *Wiederkehr des Verdrängten* ganz anderen Vorgängen ihr Entstehen verdanken. Es scheint sich auch zu empfehlen, daß man die Mechanismen der Ersatz- und Symptombildung vor denen der Verdrängung in Untersuchung ziehe.

21. Es ist klar, daß die Spekulation hier weiter nichts zu suchen hat, sondern durch die sorgfältige Analyse der bei den einzelnen Neurosen zu beobachtenden Erfolge der Verdrängung abgelöst werden muß. Ich muß aber den Vorschlag machen, auch diese Arbeit aufzuschieben, bis wir uns verlässliche Vorstellungen über das Verhältnis des Bewußten zum Unbewußten gebildet haben. Nur um die vorliegende Erörterung nicht ganz unfruchtbar ausgehen zu lassen, will ich vorwegnehmen, daß 1. der Mechanismus der Verdrängung tatsächlich nicht mit dem oder den Mechanismen der Ersatzbildung zusammenfällt, 2. daß es sehr verschiedene Mechanismen der Ersatzbildung gibt, und 3. daß den Mechanismen der Verdrängung wenigstens eines gemeinsam ist, die *Entziehung der Energiebesetzung* (oder *Libido*, wenn wir von

deja *síntomas*. ¿Podemos {dürfen} pues dejar coincidir formación sustitutiva y formación de síntoma?, y considerándolo posible ¿coincide el mecanismo de la formación de síntoma con el de la represión?. La probabilidad provisional parece indicar que ambos divergen mucho, que no es ella misma, la represión, la que produce formaciones sustitutivas y síntomas, sino que estos últimos como indicio {Anzeichen}xiii[13] de un *retorno de lo reprimido* deben su génesis completamente a otros procesos. Parece ser recomendable también, la investigación de los mecanismos de la formación sustitutiva y de la formación de síntoma antes del de la represión.

21. Es evidente, que aquí la especulación ya no tiene cabida, sino que debe {muß} ser retomada por un cuidadoso análisis de los resultados observables de la represión en las neurosis particulares. *Pero debo {muß}* hacer la propuesta de aplazar también esta tarea, hasta que nos hayamos formado representaciones confiables sobre la relación de lo consciente a lo inconsciente. Solamente para no dejar totalmente estéril el debate, quiero anticipar, que: 1. el mecanismo de la represión en efecto no coincide con el o los mecanismos de la formación sustitutiva, 2. que hay muy diversos mecanismos de la formación sustitutiva, y 3. que los mecanismos de la represión tienen al menos algo en común, la *sustracción de la investidura energética* (o libido, si se trata de pulsiones sexuales).

- Sexualtrieben handeln).
22. Ich will auch unter Einschränkung auf die drei bekanntesten Psychoneurosen an einigen Beispielen zeigen, wie die hier eingeführten Begriffe auf das Studium der Verdrängung Anwendung finden. Von der *Angsthysterie* werde ich das gut analysierte Beispiel einer Tierphobie wählen. Die der Verdrängung unterliegende Triebregung ist eine libidinöse Einstellung zum Vater, gepaart mit der Angst vor demselben. Nach der Verdrängung ist diese Regung aus dem Bewußtsein geschwunden, der Vater kommt als Objekt der Libido nicht darin vor. Als Ersatz findet sich an analoger Stelle ein Tier, das sich mehr oder weniger gut zum Angstobjekt eignet. Die Ersatzbildung des Vorstellungsanteiles [der Triebrepräsenz] hat sich auf dem Wege der *Verschiebung* längs eines in bestimmter Weise determinierten Zusammenhanges hergestellt. Der quantitative Anteil ist nicht verschwunden, sondern hat sich in Angst umgesetzt. Das Ergebnis ist eine Angst vor dem Wolf an Stelle eines Liebesanspruches an den Vater. Natürlich reichen die hier verwendeten Kategorien nicht aus, um den Erklärungsansprüchen auch nur des einfachsten Falles von Psychoneurose zu genügen. Es kommen immer noch andere Gesichtspunkte in Betracht.
23. Eine solche Verdrängung wie im Falle der Tierphobie bedeutsamen als eine gründlich mißglückte bezeichnet werden. Das Werk der Verdrängung besteht nur in der Beseitigung und Ersetzung der Vorstellung, die Unlustersparnis ist überhaupt nicht gelungen. Deshalb ruht die Arbeit der Neurose auch nicht, sondern setzt sich in einem zweiten Tempo fort, um ihr
22. Quiero también, con restricción a las tres psiconeurosis más conocidas indicar en algunos ejemplos cómo los conceptos introducidos aquí se pueden aplicar al estudio de la represión. De la *histeria de angustia* elegiré el ejemplo bien analizado de una fobia a los animales. El movimiento pulsional que sucumbe a la represión es una actitud libidinosa al padre, asociada con la angustia ante él mismo. Después de la represión este movimiento desapareció de la conciencia, el padre no pasa a ser en este caso objeto de la libido. Como sustituto se encuentra en una posición análoga un animal, el cual es en mayor o menor grado apropiado como objeto de la angustia. La formación sustitutiva del componente de representación [del representante de pulsión] se ha producido en el transcurso del camino del *desplazamiento* a lo largo de una asociación la cual está en cierta manera determinada. El componente cuantitativo no ha desaparecido, sino que se ha transpuesto {umgestzt}xiv[14] en angustia. El resultado es una angustia frente al lobo en lugar de un requerimiento de amor al padre. Naturalmente las categorías empleadas aquí no alcanzan para satisfacer los requerimientos de explicación siquiera del caso más sencillo de psiconeurosis. Entran siempre algunos otros puntos de vista en consideración.
23. Una represión así como en el caso de la fobia a los animales puede {darf} caracterizarse como radicalmente fracasada. La obra de la represión se sostiene sólo en el apartamiento y sustitución de la representación, el ahorro de displacer no se ha logrado en absoluto. Por eso no descansa la tarea de la neurosis, sino que continúa en un segundo tempoxv[15], para

nächstes, wichtigeres Ziel zu erreichen. Es kommt zur Bildung eines Fluchtversuches, der eigentlichen *Phobie*, einer Anzahl von Vermeidungen, welche die Angstentbindung ausschließen sollen. Durch welchen Mechanismus die Phobie ans Ziel gelangt, können wir in einer spezielleren Untersuchung verstehen lernen.

24. Zu einer ganz anderen Würdigung des Verdrängungsvorganges nötigt uns das Bild der echten *Konversionshysterie*. Hier ist das Hervorstechende, daß es gelingen kann, den Affektbetrag zum völligen Verschwinden zu bringen. Der Kranke zeigt dann gegen seine Symptome das Verhalten, welches Charcot «*la belle indifférence des hystériques*» genannt hat. Andere Male gelingt diese Unterdrückung nicht so vollständig, ein Anteil peinlicher Sensationen knüpft sich an die Symptome selbst, oder ein Stück Angstentbindung hat sich nicht vermeiden lassen, das seinerseits den Mechanismus der Phobiebildung ins Werk setzt. Der Vorstellungsinhalt der Triebrepräsenz ist dem Bewußtsein gründlich entzogen; als Ersatzbildung - und gleichzeitig als Symptom - findet sich eine überstarke - in den vorbildlichen Fällen somatische - Innervation, bald sensorischer, bald motorischer Natur, entweder als Erregung oder als Hemmung. Die überinnervierte Stelle erweist sich bei näherer Betrachtung als ein Stück der verdrängten Triebrepräsenz selbst, welches wie durch *Verdichtung* die gesamte Besetzung auf sich gezogen hat. Natürlich decken auch diese Bemerkungen den Mechanismus einer Konversionshysterie nicht restlos auf; vor allem ist noch das Moment der *Regression* hinzuzufügen, das in anderem Zusammenhang gewürdigt werden soll.

alcanzar su próxima y aún más importante meta. La verdadera *fobia* llega a la formación de un intento de huida, un número de evitaciones, las cuales deben excluir el desprendimiento de angustia. En una investigación más particular podemos llegar a comprender mediante cual mecanismo la fobia alcanza la meta.

24. El cuadro de la genuina *histeria de conversión* nos fuerza a una apreciación totalmente distinta del proceso de represión. Aquí lo que se destaca es que puede {kann} lograrse, la desaparición completa del monto de afecto. El enfermo muestra entonces para con sus síntomas el comportamiento que Charcot ha denominado “*la belle indifférence des hystériques*”. Otras veces no tiene éxito tan completamente esta supresión {Unterdrückung}, un componente de sensaciones penosas se anuda al síntoma mismo, o no se puede evitar un fragmento de desprendimiento de angustia que por su parte pone en marcha el mecanismo de la formación de la fobia. El contenido de representación del representante de pulsión ha sido sustraído totalmente de la conciencia; como formación sustitutiva - y al mismo tiempo como síntoma- se encuentra una inervación hiperintensa-somática en casos ejemplares- ora sensorial, ora de naturaleza motora, o bien como excitación o bien como inhibición. El lugar hiperinervado visto de cerca, se manifiesta como un trozo del representante de pulsión reprimido, el cual a través de la *condensación* ha atraído hacia sí la investidura enteramente. Naturalmente estas observaciones no cubren enteramente el mecanismo de una histeria de conversión; sobre todo hay que añadir el factor {Moment} de la *regresión* que debe {soll} ser apreciado en otro



25. Die Verdrängung der [Konversions-] Hysterie kann als völlig mißglückt beurteilt werden, insofern sie nur durch ausgiebige Ersatzbildungen ermöglicht worden ist; mit Bezug auf die Erledigung des Affektbetrages, die eigentliche Aufgabe der Verdrängung, bedeutet sie aber in der Regel einen vollen Erfolg. Der Verdrängungsvorgang der Konversionshysterie ist dann auch mit der Symptombildung abgeschlossen und braucht sich nicht wie bei Angsthysterie zweizeitig – oder eigentlich unbegrenzt – fortzusetzen.

26. Ein ganz anderes Ansehen zeigt die Verdrängung wieder bei der dritten Affektion, die wir zu dieser Vergleichung heranziehen, bei der *Zwangsneurose*. Hier gerät man zuerst in Zweifel, was man als die der Verdrängung unterliegende Repräsentanz anzusehen hat, eine libidinöse oder eine feindselige Strebung. Die Unsicherheit rührt daher, daß die Zwangsneurose auf der Voraussetzung einer Regression ruht, durch welche eine sadistische Strebung an die Stelle der zärtlichen getreten ist. Dieser feindselige Impuls gegen eine geliebte Person ist es, welcher der Verdrängung unterliegt. Der Effekt ist in einer ersten Phase der Verdrängungsarbeit ein ganz anderer als später. Zunächst hat diese vollen Erfolg, der Vorstellungsinhalt wird abgewiesen und der Affekt zum Verschwinden gebracht. Als Ersatzbildung findet sich eine Ichveränderung, die Steigerung der Gewissenhaftigkeit, die man nicht gut ein Symptom heißen kann. Ersatz- und Symptombildung fallen hier auseihander. Hier erfährt man auch etwas über den Mechanismus der Verdrängung. Diese hat wie überall eine Libidoentziehung zustande

contexto.

25. La represión de la histeria [-de conversión] puede {kann} ser juzgada como enteramente fracasada, en la medida en que sólo se ha vuelto posible a través de cuantiosas formaciones sustitutivas; pero con respecto a la liquidación del monto de afecto, la verdadera labor de la represión, por regla general significa {bedeutet} un completo éxito {Erfolg}. El proceso de represión de la histeria de conversión está entonces también concluido con la formación del síntoma y no necesita proseguir como en la histeria de angustia en un segundo tiempo -o verdaderamente en forma ilimitada.

26. Un aspecto por entero diferente muestra otra vez la represión en la tercer afección a la que nos referimos en esta comparación, en la *neurosis obsesiva*. Aquí se incurre primero en la duda, si lo que se tiene que considerar como el representante que sucumbe a la represión es una aspiración libidinosa o una hostil. La incertidumbre procede en que la neurosis obsesiva se apoya en la suposición de una regresión, a través de la cual una aspiración sádica se pone en el lugar de una tierna. Este impulso hostil para con una persona amada es atribuido a la represión. El efecto {Effect} es en una primera fase del trabajo de represión por entero distinto que posteriormente. En principio ésta tiene un éxito pleno, el contenido de representación es rechazado y el afecto se hace desaparecer. Como formación sustitutiva se encuentra una alteración del yo, el aumento de la escrupulosidad, que no podemos llamar propiamente un síntoma. Formación sustitutiva y formación de síntoma aquí se separan. Aquí se llega a saber también algo sobre el mecanismo de la represión. Esta produce como en todas partes una

gebracht, aber sich zu diesem Zwecke der *Reaktionsbildung* durch Verstärkung eines Gegensatzes bedient. Die Ersatzbildung hat also hier denselben Mechanismus wie die Verdrängung und fällt im Grunde mit ihr zusammen, sie trennt sich aber zeitlich, wie begrifflich, von der Symptombildung. Es ist sehr wahrscheinlich, daß das Ambivalenzverhältnis, in welches der zu verdrängende sadistische Impuls eingetragen ist, den ganzen Vorgang ermöglicht.

27. Die anfänglich gute Verdrängung hält aber nicht stand, im weiteren Verlaufe drängt sich das Mißglücken der Verdrängung immer mehr vor. Die Ambivalenz, welche die Verdrängung durch Reaktionsbildung gestattet hat, ist auch die Stelle, an welcher dem Verdrängten die Wiederkehr gelingt. Der verschwundene Affekt kommt in der Verwandlung zur sozialen Angst, Gewissensangst, Vorwurf ohne Ersparnis wieder, die abgewiesene Vorstellung ersetzt sich durch *Verschiebungersatz*, oft durch Verschiebung auf Kleinstes, Indifferentes. Eine Tendenz zur intakten Herstellung der verdrängten Vorstellung ist meist unverkennbar. Das Mißglücken in der Verdrängung des quantitativen, affektiven Faktors bringt denselben Mechanismus der Flucht durch Vermeidungen und Verbote ins Spiel, den wir bei der Bildung der hysterischen Phobie kennengelernt haben. Die Abweisung der Vorstellung vom Bewußten wird aber hartnäckig festgehalten, weil mit ihr die Abhaltung von der Aktion, die motorische Fesselung des Impulses, gegeben ist. So läuft die Verdrängungsarbeit der Zwangsneurose in ein erfolgloses und unabschließbares Ringen aus.

28. Aus der kleinen, hier vorgebrachten Vergleichsreihe kann man sich die Überzeugung holen, daß es noch

sustracción de libido, pero para este fin se sirvió de la *formación reactiva* a través del incremento de un opuesto. La formación sustitutiva tiene por tanto aquí el mismo mecanismo que la represión y en el fondo coincide con ésta, pero se separa en lo temporal, como en lo conceptual, de la formación del síntoma. Es muy probable, que la relación ambivalente en la cual figura el impulso sádico que ha de reprimirse posibilite todo el proceso.

27. Pero la inicialmente buena represión no persevera, en el transcurso siguiente el fracaso de la represión empuja {vordrängen} cada vez más hacia adelante. La ambivalencia, la cual permitió la represión a través de la formación reactiva, es también el lugar, en el cual se posibilita el retorno de lo reprimido. El afecto desaparecido retorna transformado en angustia social, angustia de la conciencia moral, reproches sin medida, la representación rechazada se sustituye a través de *sustitución por desplazamiento* a lo ínfimo, lo indiferente. La mayoría de las veces no se puede desconocer una tendencia para el restablecimiento intacto de la representación reprimida. El fracaso en la represión del factor cuantitativo, afectivo pone en juego el mismo mecanismo de la huida a través de evitaciones y prohibiciones, el que hemos conocido en la formación de la fobia histérica. Pero el rechazo de la representación por lo conciente es asegurado tenazmente, debido a que con él se da el impedimento de la acción, la atadura del impulso motor. Así concluye el trabajo de represión en la neurosis obsesiva en un círculo sin éxito y sin fin.

28. De la pequeña serie comparativa aquí sometida a discusión, se puede {kann} tener la convicción, de que se

umfassender Untersuchungen bedarf, ehe man hoffen kann, die mit der Verdrängung und neurotischen Symptombildung zusammenhängenden Vorgänge zu durchschauen. Die außerordentliche Verschlungenheit aller in Betracht kommenden Momente läßt uns nur einen Weg zur Darstellung frei. Wir müssen bald den einen, bald den anderen Gesichtspunkt herausgreifen und ihn durch das Material hindurchverfolgen, solange seine Anwendung etwas zu leisten scheint. Jede einzelne dieser Bearbeitungen wird an sich unvollständig sein und dort Unklarheiten nicht vermeiden können, wo sie an das noch nicht Bearbeitete anrührt; wir dürfen aber hoffen, daß sich aus der endlichen Zusammensetzung ein gutes Verständnis ergeben wird.

requieren estudios más extensos, antes que pueda {kann} esperarse comprender los procesos entramados de la represión y de la formación de síntomas neuróticos. El extraordinario entrelazamiento de todos los factores {Momente} que entran en consideración nos dejan solamente un camino libre para la exposición. Debemos {müssen} escoger ora un punto de vista ora otro y continuarlo a través del material, mientras rinde su utilización. Cada una de estas elaboraciones particulares va a ser incompleta en sí misma y allí no se pueden {können} evitar oscuridades, donde toca lo no elaborado; sin embargo podemos {dürfen} esperar, que del montaje final se produzca una buena comprensión.

*Traducción:* Alicia Lowenstein, colaboró Sandra Loch

**Revisión:** Isabel García, Adriana Pérez

*Notas:* Alicia Lowenstein, Adriana Pérez

---

## NOTAS

i[1] En este texto se encuentran cuatro verbos auxiliares, modales para cuya traducción es necesario una nota aclaratoria. De a pares poseen en alemán una diferencia que siempre está en juego; es decir, si se opta por uno de esos términos es porque no se quiso introducir el matiz que produce el otro. Los verbos können y dürfen fueron traducidos por “poder”, sin embargo können es poder en el sentido de “es posible”, y dürfen es poder en el sentido de “tener permiso, no está prohibido”. Usar uno u otro implica una disyunción.

Lo mismo sucede con müssen y sollen que participan también de un equívoco al ser traducidos ambos por “deber”.

Müssen implica una obligación, no se tiene elección; sollen en cambio incluye una libre elección con respecto al deber.

---

ii[2] **Orig.:** *Es kann das Schicksal einer Triebregung werden, daß sie auf Widerstände stößt, welche sie unwirksam machen wollen. “Puede {kann} llegar a ser el destino de un movimiento pulsional, que choque con resistencias, las cuales lo quieren hacer inactivo.”*

Hemos traducido la palabra “*Triebregung*” por “*movimiento pulsional*” a diferencia de Etcheverry que la traduce como “*moción pulsional*” y López Ballesteros que lo hace como “*instinto*”; y la palabra “*unwirksam*” por “*inactivo*” a diferencia de Etcheverry que la ha traducido como “*inoperante*” y López Ballesteros como “*despojarlo de su eficacia*”.

Hemos optado por esta traducción dado que sostenemos que este artículo se encuentra en correlación con el texto *Pulsiones y destinos de pulsión*. Allí Freud afirma que “*toda pulsión es un fragmento de actividad*”. Es decir la pulsión es siempre activa.

En el texto *La represión*, Freud la delimita. Al hacerlo, comienza a operar con el Drang pulsional. La represión queda entonces definida con relación al Drang pulsional. Es desde allí que hemos optado en la traducción por movimiento e inactivo, ya que ponen en juego esta idea de actividad.

“*Con el objeto de tornar al movimiento pulsional inactivo, este cae en el estado de represión*”. De lo que se trata es de volver inactiva la actividad de la pulsión, es por esto, que la represión es esencialmente fallida.

Con relación al Drang pulsional la represión se muestra en su esencia, fracasada. Freud nos dice que la esencia de la represión “*se sostiene únicamente en el rechazo y el apartamiento de algo de lo consciente*”. Este apartamiento, parece ser ineficaz respecto del Drang pulsional, si entendemos por eficaz la inhibición de la actividad pulsional.

iii[3] Introduce obligación.

iv[4] Ver nota 1.

v[5] **Orig.** *Halten wir uns lieber an die klinische Erfahrung, wie sie uns in der psychoanalytischen Praxis entgegentritt. “Apoyémonos preferentemente en la experiencia clínica, como se nos ofrece en la praxis psicoanalítica.”*

Tanto Etcheverry como López Ballesteros han traducido la palabra “*Praxis*” por “*práctica*”.

Hemos optado por la palabra “*praxis*” dado que nos interesa acentuar la diferencia que establece Lacan entre psicoanálisis e idealismo – el psicoanálisis no es un idealismo - en el *Seminario II*. Allí afirma: “El análisis más que ninguna otra praxis, está orientado hacia lo que, en la experiencia, es el hueso de lo real”(1). En ese Seminario Lacan interroga el concepto de pulsión. Concepto con el que Freud articula a la represión en este texto.

---

Según el *Diccionario de filosofía de Ferrater Mora* “el punto de partida del pensamiento idealista es el sujeto”. Para el psicoanálisis se trata del sujeto en su relación a la pulsión.

El aparato psíquico freudiano no está constituido solamente por representaciones, sino que el representante de pulsión se descompone en dos elementos heterogéneos: representación y monto de afecto. No todo es estructura de ficción. Así lo muestra Freud cuando se pregunta por el fracaso de la represión al no lograr inhibir el displacer.

Referencias:

(1)Lacan, Jacques: Seminario 11: Clase 5 “Tyché y Automátón”. Ed. Paidós.

vi[6] Respecto del término “primario”, en Freud no está planteado como primero una cosa y después la otra, o sea no está planteado cronológicamente, sino el valor que toma primario es un valor de condición, es un valor de anterioridad lógica. Casi podríamos decir que no habría posibilidad de pensar la verdadera represión, si no existiera esto que plantea como condición de posibilidad o concepto fundante.

Lo reprimido primordial, lo que no puede ser dicho en ningún caso, está en la raíz del lenguaje.

vii[7] *Orig.: Mit dieser ist eine Fixierung gegeben; die betreffende Repräsentanz bleibt von da an unveränderlich bestehen und der Trieb an sie gebunden. “Con ésta hay una fijación, el representante en cuestión queda a partir de ese momento inmutable y la pulsión ligada a él.”*

El párrafo respecto de la represión primordial relacionado con la noción de fijación fue traducido por Etcheverry de la siguiente manera “*Así se establece una fijación; a partir de ese momento la agencia representante en cuestión persiste inmutable y la pulsión **sigue** ligada a ella*”. Hemos encontrado que Freud no utiliza la palabra “sigue”, sino que esto es un agregado de la traducción de Etcheverry.

¿Cómo leer este “sigue”?

En principio nos parece que el “sigue” introduce el riesgo de transmitir la idea de una anterioridad de la pulsión respecto de su inscripción; quedando entonces borrado el punto de fundación de la clínica freudiana – una clínica de la pulsión -, suponiendo la existencia previa de la pulsión al sistema de representantes.

Para Freud la pulsión es el representante de la sexualidad en el aparato psíquico. La pulsión representa parcialmente a la sexualidad. Así lo afirma en el texto *Pulsiones y destinos de pulsión* al definir a la pulsión como “un concepto límite entre lo anímico y lo somático” donde la pulsión es “el representante psíquico de una fuente intrasomática en continuo fluir”.

---

Es este tiempo lógico lo que le permite a Freud pensar la articulación entre el inconsciente y la pulsión. Nada sabremos de la pulsión si no es por su articulación al inconsciente.

La represión primordial es ese tiempo lógico que posibilita la inscripción de la pulsión como representante poniendo en marcha el funcionamiento del sistema inconsciente. Es en este sentido que no podemos pensar la anterioridad de la pulsión respecto del sistema de representantes.

viii[8] Tomamos la versión que da Lacan en el *Seminario XX*, Clase 5: Aristóteles y Freud: la otra satisfacción. “En Freud hay huellas de esto. Si habló de Uverdrängung, de represión primordial, es precisamente porque la represión verdadera, la correcta, la de todos los días no es la primera, es segunda.”

Referencia: Lacan, Jaques: *Seminario XX*, Clase 5, pág. 76. Ed. Paidós.

ix[9] **Orig.: *Die eigentliche Verdrängung ist also ein Nachdrängen. “La verdadera represión es entonces un posempujar”.***

Deben marcarse tres niveles: 1- en cuanto al sentido del término Nachdrängen, 2- en cuanto al texto “La represión” y 3- atendiendo al contexto de la obra de Freud.

El cuanto al sentido del término Nachdrängen que es traducido en los diccionarios como “empujar de atrás”, sentido que no corresponde al texto.

L. Ballesteros lo tradujo por “fuerza opresiva posterior” y Echeverry por “esfuerzo de dar caza”, no haremos comentarios acerca de este ¿hallazgo de traducción?

Produjimos un neologismo en relación con esta palabra “posempujar”, considerando los dos términos de este sustantivo compuesto.

Nach puede ser 1: preposición de lugar, señala el espacio, la posición, la dirección; 2: preposición temporal, señala el instante, la duración; 3: preposición causal, indica la causa, el motivo, el propósito.

Nach en el contexto indica la relación causal entre la represión y el Drang pulsional.

“Recordemos, que el motivo y el propósito de la represión no era otro que evitar el displacer”. El otro término “drängen”: empujar en relación con el Drang (empuje) de la pulsión.

En cuanto al texto presente debe señalarse que el sentido del término está determinado en correlación con lo que en (el párrafo 15) enuncia: “Podemos representarnos que lo reprimido ejerce una presión continua en dirección a lo consciente, el cual debe mantener el equilibrio a través de una incesante contraposición”, esto es el Nachdrängen, posempujar.

---

Atendiendo al contexto en la obra de Freud debe señalarse la relación a los textos *Pulsión y destinos de pulsión* y *Análisis terminable e interminable*.

En el primero explicita que “El carácter del empujar (des Drängenden) es una propiedad universal de las pulsiones, ya la esencia misma”ix[9] y en *Análisis terminable e interminable* donde refiere que la represión es una posrepresión “Nachverdrängung”, modificación que puede pensarse desde el giro que introduce a partir del texto *El problema económico del masoquismo*. Si en la represión el motivo y el propósito de ella es evitar el displacer con la introducción del masoquismo erótico, el elemento pulsional que pone en juego ya no es el Drang.

“Si el principio del placer domina de tal manera los procesos anímicos, que la evitación del displacer y la ganancia de placer sean su meta inmediata, entonces el masoquismo es incomprensible. Si el dolor y el displacer no son más advertencias, sino que pueden ser metas, el principio del placer está paralizado...”.

La frase: La verdadera represión es entonces un posempujar (Nachdrängen), nos advierte por un lado que la represión no es un mecanismo que funciona de una vez para siempre, no en vano Freud lo compara con el efecto que se produce al quitar la vida a alguien; aclara: luego está muerto. Por el otro es correlato del Drang pulsional, del empuje de la pulsión, lo que implica que la represión como un modo de tratamiento del goce que en Freud se llama satisfacción pulsional es fallida, en el sentido que no logra resolver del todo la actividad de la pulsión, no la vuelve inactiva; la pulsión insiste, no soluciona el problema del displacer que genera la satisfacción pulsional.

El Drang retorna en relación al texto de La represión como formación sustitutiva o formación de síntoma y en *Inhibición, síntoma y angustia* en donde el interrogante es la estructura de la fobia que a partir de *Más allá del principio del placer* lo problematiza, entonces en dicho texto la represión como modo de tratamiento de la pulsión coincide con la evitación fóbica. "Una tal tentativa de fuga equivalente es la represión".\*<sup>a</sup>

Si en La represión la conclusión más dura para pensar la clínica es que la angustia en la histeria, la fobia y la neurosis obsesiva siempre deviene en conductas evitativas, o sea siempre al modo fóbico, en *Inhibición, síntoma y angustia* la represión coincide con la conducta evitativa, esto es la represión como mecanismo y el mecanismo de la fobia coinciden.

En *La represión*, ésta está definida desde el empuje pulsional, el hincapié está en lo que presiona y presupone anteriormente lo reprimido primordial.

En cambio en *Análisis terminable e interminable* y en *Moisés y la religión monoteísta* Freud precisa la insistencia pulsional como demanda pulsional. La verdadera represión es nombrada entonces como pos-represión (Nachverdrängung) en analogía con los diques que resisten al aflujo del incremento pulsional. Sin embargo, la Urverdrängung no puede articularse en la demanda.ix[9]

---

Freud produce un giro en relación con la terminación del tratamiento "La corrección con posterioridad del proceso represivo primordial (des ursprünglichen Verdrängungsvorganges), que le pone un término al predominio del factor cuantitativo, sería entonces el verdadero trabajo (producción) de la terapia analítica".\*<sup>b</sup>

Podemos diferenciar aquí lo inmodificable de lo irreductible; ¿El proceso represivo primordial es irreductible no inmodificable?

¿ Qué significa esto? En Freud se delimita lo incurable como irreductible, en este sentido lo incurable como la escisión del yo, la división del sujeto es un destino benigno en la neurosis. Lo incurable le queda dentro de la estructura del dispositivo analítico.

Las histéricas eran incurables para el discurso de la psiquiatría, las psicosis para el dispositivo de las neurosis de transferencia, recién a partir de *Análisis terminable e interminable* lo incurable como límite queda dentro del dispositivo.

\*<sup>a</sup> Inhibición, síntoma y angustia , S. Freud. Capítulo II, traducción Alicia Lowenstein.

\*<sup>b</sup> Análisis terminable e interminable, S. Freud. Capítulo III, traducción Alicia Lowenstein.

x[10] Traducir la palabra *Entstellung* posee dificultades. Según el diccionario sería deformación, desfiguración, alteración, tergiversación. Todas ellas poseen un matiz figurativo que intentamos sortear. J. Lacan lo tradujo en distintos textos como: ex – sistencia, desplazamiento, de – posición y la cuarta que es transposición, la cual parece ser una cita. Éste último corresponde a la palabra alemana *Umsetzung*, término que también aparece en el texto y que está ligado al monto de afecto. A diferencia de *Entstellung* que está ligado a la representación. Elegimos traducirla por desplazamiento, soportando la decisión de J. Lacan y S. Freud el cual en el texto *El hombre Moisés y la religión monoteísta* realiza un estudio etimológico de dicha palabra:

“Con la **Entstellung** de un texto sucede algo semejante que con un asesinato. La dificultad no radica en la ejecución del hecho, sino en la eliminación de sus huellas (pistas). Uno querría conceder a la palabra “**Entstellung**” el doble sentido al cual tiene derecho, aunque no haga uso de ello actualmente. No debería significar solamente: transformar su presentación, sino también mover a otro sitio, desplazar (*verschieben*) a otra parte. Con ello podemos contar nosotros en muchos casos de **Entstellung** de un texto (*Textenstellung*) con encontrar en alguna parte escondido lo suprimido (*Unterdrückte*) y renegado (*Verleugnete*), aun cuando esté modificado y quitado del contexto. Solamente, no va a ser tan fácil reconocerlo.”\*

En *Radiofonía* Lacan comenta su elección “Lástima que para un retorno a Freud donde quisieran amonestarme, ignoren ese pasaje de Moisés donde Freud decide que él entiende así la *Entstellung*, es decir como desplazamiento, porque, por más arcaico, esta ahí, dice, su sentido primero”.

Una última aclaración: estando en el presente texto la palabra *Verschiebung*, traducida como desplazamiento, se especifica en alemán que término utiliza Freud en cada caso.



---

**Der Mann Moses und die Monotheistische Religion Studienausgabe. Fragen der Gesellschaft, Ursprünge der Religion, Bd. IX, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main, 1994**

\* Traducción: Alicia Lowenstein.

xi[11] Matar a golpes.

xii[12] Éxito, efecto.

xiii[13] Anzeichen: señal, indicio, síntoma (medicina), signo.

xiv[14] Ver nota 10.

xv[15] Tempo: tiempo, movimiento.

## BIBLIOGRAFÍA

Freud, Sigmund

Studienausgabe. Psychologie des Unbewußten Bd. III. S. Fischer Verlag. 1975  
Frankfurt am Main.

- Triebe und Tribschicksale

- Die Verdrängung

Studienausgabe. Schriften zur Behandlungstechnik. S. Fischer Verlag: Frankfurt am  
Main, 1994.

- Die Endliche und Unendliche Analyse.

Hemmung, Symptomt und Angst. Kindler Taschenbücher S. Fischer Verlag,  
Frankfurt am Main. Berlin, 1978.